

DODATOK č. 1 e. 540

k nájomnej zmluve zo dňa 01. marca 2004 uzavretej podľa § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka medzi Mestom Humenné a Tytex Slovakia, s.r.o. so sídlom v Humennom.

V rámci dodatku č. 1 k vyššie uvedenej nájomnej zmluve sa mení:

**§ 1
Zmluvné strany**

1. Mesto Humenné
zast.: MUDr. Vladimír Kostilník, primátor mesta
Kukorelliho 34, 066 28 Humenné
Bankové spojenie: VÚB banka, a.s. pobočka Humenné
Číslo účtu: 22826 532/0200
IČO: 323021
(ďalej ako „prenajímateľ“)
2. TYTEX Slovakia s.r.o.
Chemlonská 1, 066 01 Humenné
IČO: 36 470 511
DIČ: 2020024952
IČ DPH: SK2020024952
Sp.zn.: Sro 12559/P, reg. súd Prešov
V zastúpení: Ing. Štefan Jursa, konateľ
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Č. účtu: 2922550032/1100 (EUR)
Č. účtu: 2621550768/1100 (SKK)
(ďalej ako „nájomca“)

VS 165 04 00021

Ostatné články tejto zmluvy ostávajú nezmenené.

V Humennom 30.04.2004

Mesto Humenné

Tytex Slovakia s.r.o.

.....
MUDr. Vladimír Kostilník
primátor mesta

.....
Ing. Štefan Jursa
konateľ



Tytex Slovakia s.r.o.
Chemlonská 1, 066 01 Humenné
SP.zn.: Sa 12559/P,RS Prešov
IČO:36 470 511,DIČ:2020024952
IČ DPH:SK2020024952

DODATOK č.2

k nájomnej zmluve zo dňa 01.marca 2004 uzavretej podľa § 663 a nasl.Občianskeho zákonníka medzi Mestom Humenné a Tytex Slovakia s.r.o., so sídlom v Humennom

§1 Zmluvné strany:

Mesto Humenné (ďalej ako prenajímateľ)
Zast.:MUDr. Vladimír Kostilník, primátor mesta
Kukorelliho 34, 066 28Humenné
Bankové spojenie: Dexia Banka
Číslo účtu: 4210993002/5600 (SKK)
IČO: 323021

TYTEX Slovakia s.r.o. (ďalej ako nájomca)
Chemlonská 1, 066 01 Humenné
IČO: 36 470 511
DIČ: 2020024952, IČDPH: SK2020024952
SP.zn.: Sro 12559/P, reg.súd Prešov
Zast.: Ing. Štefan Jursa, konateľ
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Č účtu 2922550032/1100 (EUR)
Č účtu 2621550768(SKK)

zmluvné strany sa dohodli na zmene §2 a §3 bod 3.1. s účinnosťou od 1.1.2005 následovne:

§2

Predmet zmluvy

Predmetom tejto nájomnej zmluvy je prenájom nehnuteľnosti, t.j.pozemkov v areáli priemyselného parku Humenné, Guttmanovo, a to:parcely číslo KN 4939/68,61 a 4939/59,4939/60 o výmere 8 534m² s opciou na celkovú výmeru 20 818 m² s možnosťou rozšírenia v budúcnosti, pričom parcela je vedená na LV,č. 4 970, katastrálne územie Humenné podľa projektovej dokumentácie vypracovanej spoločnosťou Projektink,a.s. Humenné januári 2004, s názvom „Rozšírenie výrobných zariadení v Tytex Slovakia s.r.o. Humenné“.

Nájomca sa zaväzuje používať vyššie zmienené nehnuteľnosti výlučne za účelom vybudovania nových priemyselných výrobných zariadení/hál, ktoré bude prebiehať na jeho vlastné náklady a podľa projektovej dokumentácie schválenej zástupcami mesta.

§3

Cena a splatnosť nájmu

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za prenájom vyššie uvedenej parcely/pozemku sa stanovuje takto:


3,50 EUR za m² zastavenej plochy na rok , t.j. 8 534m² x 3,50EUR = 29 869EUR.
Nájom bude platený v štvrtročných splátkach s použitím platobného príkazu na účet prenajímateľa uvedený v §1. Nájom je splatný v EUR koncom prvého mesiaca príslušného štvrtroka, t.j.
január (7 467EUR), apríl (7 467EUR), júl (7 467EUR) a október (7 468EUR).

Ak je dohodnuté medzi zmluvnými stranami, môže byť nájom platený aj v slovenských korunách v čiastke vypočítanej podľa aktuálneho kurzu NBS platného v deň vydania platobného príkazu.

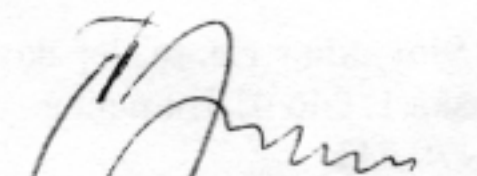
Cena platí na obdobie 5/päť/ rokov od 1.1.2005. Po uplynutí 5 rokov sa cena upraví písomným dodatkom k súčasnej zmluve podľa indexu miery inflácie SŠÚ SR. Dodatok ku zmluve musí byť uzatvorený najneskôr do 30 dní po oznámení právoplatnosti vyššie uvedeného indexu miery inflácie.

Ostatné články tejto zmluvy ostávajú nezmenené.

Humenné, 1.1.2005


.....
MUDr. Vladimír Kostilník,
primátor Mesta




.....
Ing. Štefan Jursa, konateľ

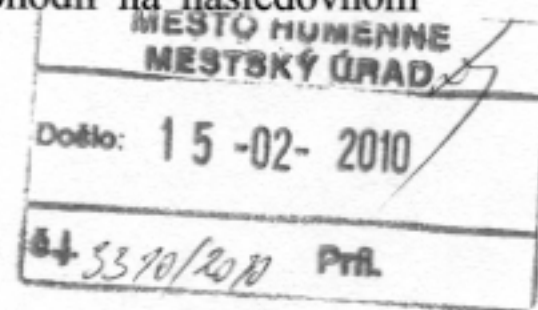
Tytex Slovakia s.r.o.
Chemlonská 1, 086 01 Humenné
SP.zn.:Sa 12559/P,RS Prešov
IČO:36 470 511,DIČ:2020024952
IČ DPH:SK2020024952

102
g. moričko

D o d a t o k č. 3

k „Nájomnej zmluve zo dňa 1. marca 2004“, uzatvorenej medzi prenajímateľom Mestom Humenné a nájomcom TYTEX Slovakia s.r.o., Chemlonská 1, 066 01 Humenné

V zmysle Dodatku č.2 §3 bod 3.1., sa zmluvné strany dohodli na nasledovnom Dodatku č. 3 k horeuvedenej zmluve o nájme pozemku:



§3 Cena a splatnosť nájmu

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za prenájom pozemku sa stanovuje takto:

3,56 EUR za m² zastavanej plochy na rok, t.j. 8 534 m² x 3,56 EUR = 30381,04 EUR.

Nájom bude platený v štvrtročných splátkach na účet prenajímateľa č.ú. 4210993002/5600, bankové spojenie - Dexia banka a.s..

Nájom je splatný v EUR koncom prvého mesiaca príslušného štvrťroka, t.j. január (7595,26), apríl (7595,26), júl (7595,26) a október (7595,26).

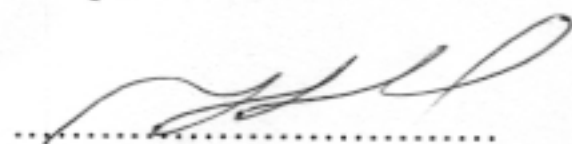
Cena platí na obdobie od 01.01.2010 do 31.12.2010. Po uplynutí tejto doby sa cena upraví písomným dodatkom k súčasnej zmluve podľa indexu miery inflácie SŠÚ SR.

Ostatné náležitosti v Nájomnej zmluve zo dňa 1. marca 2004 ostávajú nezmenené.

Tento dodatok nadobúda účinnosť dňom 01. 01. 2010.

Humenné 05.02.2010

MESTO HUMENNÉ
MUDr. Vladimír Kostilník
primátor mesta


.....
prenajímateľ



TYTEX Slovakia s.r.o.

Ing. Štefan Jursa


konateľ

.....
nájomca

tytex Slovakia s.r.o.
Chemlonská 1, 066 01 Humenné
SP.zn.: Sa 2116/RS Prešov
ICO:364705
IČ DPH: 2020024952

Doručí sa:

1. MsÚ Humenné, odd. správy majetku a PČ
2. MsÚ Humenné, odd. finančné
3. Nájomca

Predbežná finančná kontrola vykonaná podľa
§ 9 zákona č. 502/2001 Z.z. o finančnej kontrole.
Nedostatky — nebolí zistené.
Dátum: 19. 2. 2010
Podpis: 

Preklad z jazyka anglického do jazyka slovenského

NÁJOMNÁ ZMLUVA č. 189/04

uzatvorená podľa § 663 a násl. Občianskeho zákonníka

Mesto Humenné a Tytex Slovakia, s.r.o. so sídlom Humennom (ďalej ako „zmluvné strany“)

vedené priáním rozvíjať a prehĺbovať všestrannú finančnú spoluprácu za účelom vzájomného prospechu oboch zmluvných strán, željúc si zintenzívniť ekonomickú spoluprácu za týmto účelom a zamýšľajúc vytvoriť priaznivé podmienky pre rast investícií investora/nájomcu na území mesta Humenné, zaväzujúc sa, že všetky vzťahy, prípadne spory z vyplývajúce z tejto zmluvy budú riešiť zakaždým v poctivom zámere a dobrej viere oboma zmluvnými stranami, ktoré si željajú, aby zmluva bola vzájomne výhodná pre obe zmluvné strany

uzatvárajú týmto túto nájomnú zmluvu:

§ 1

Zmluvné strany

1. Mesto Humenné
zast.: MUDr. Vladimír Kostilník, primátor mesta
Humenné, O66 01, Kukorelliho 34
Bank. spojenie: VÚB, a.s. pobočka Humenné
Číslo účtu: 22826 532/0200
IČO: 323021
(ďalej ako „prenajímateľ“)
2. Tytex Slovakia s.r.o.
zast.: Ing. Štefan Jursa, konateľ
Humenné, O66 03, Chemlonská 1
Bankové spojenie: Tatra banka a.s.
Číslo účtu: 262 155 0768/1100 (SKK)
292 255 0032/1100 (EUR)
IČO: 36470511/703



Strana druhá

DPH,č.:36470511/703

Spísané v/vo: OR OS Prešov, Odd.Sro.vl.č.:12559/P

(ďalej ako „nájomca“)

§ 2

Predmet zmluvy

Predmetom tejto nájomnej zmluvy je prenájom nehnuteľnosti, t.j. pozemkov v areáli priemyselného parku Humenné, Guttmanovo, a to: parcela číslo KN 4939/38 o výmere 9.600 m² s opciou na celkovú výmeru 20.818 m² s možnosťou rozšírenia v budúcnosti, pričom parcela je vedená na LV, č.4970, katastrálne územie Humenné podľa projektovej dokumentácie vypracovanej spoločnosťou Projektink, a.s. Humenné v januári 2004, s názvom „Rozšírenie výrobných zariadení v Tytex Slovakia, s.r.o. Humenné“.

Nájomca sa zaväzuje používať vyššie zmienené nehnuteľnosti výlučne za účelom vybudovania nových priemyselných výrobných zariadení/hál, ktoré bude prebiehať na jeho vlastné náklady a podľa projektovej dokumentácie schválenej zástupcami mesta.

§ 3

Cena a splatnosť nájmu

3.1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za prenájom vyššie uvedenej parcely/pozemku sa stanovuje takto:

- a) odo dňa právoplatnosti tejto zmluvy až pokiaľ bude táto existovať, užívacie povolenie bude cena 1,-Sk za m²/ročne, t.j. 9.600 x 1,-Sk = 9.600 Sk.
- b) ak bude existovať užívacie povolenie, cena bude 3,50 EUR za m² zastavanej plochy na rok, t.j. 9.600 m² x 3,50 EUR = 33.600 EUR.
Nájom bude platený v štvrt'ročných splátkach t.j. 8.400 EUR.

Cena uvedená v odstavci lb tohto článku platí na obdobie 5/päť/ rokov odo



Strana tretia

dňa právoplatnosti užívacieho povolenia. Po uplynutí 5 rokov sa cena upraví písomným dodatkom k súčasnej zmluve podľa indexu miery inflácie SŠÚ SR. Dodatok ku zmluve musí byť uzatvorený najneskôr do 30 dní po oznámení právoplatnosti vyššie uvedeného indexu miery inflácie.

Výpočet

Nájomca sa zaväzuje uhrádzať vopred prenajímateľovi dohodnuté nájomné na jeho účet v štvrtročných splátkach s použitím platobného príkazu. Nájom je splatný v EUR koncom prvého mesiaca príslušného štvrt'roka, t.j. január, apríl, júl a október. Ak je dohodnuté medzi zmluvnými stranami, môže byť nájom platený aj v slovenských korunách v čiastke vypočítanej podľa aktuálneho kurzu platného v deň vydania platobného príkazu.

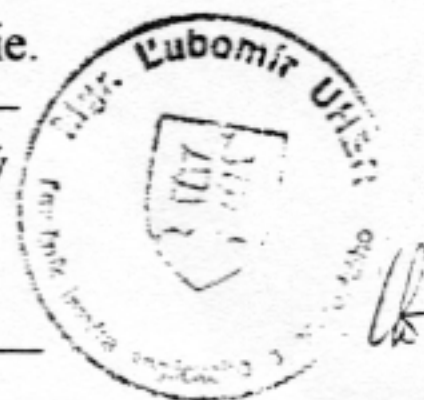
3.2. V prípade omeškania plnenia povinnosti platiť nájomné je prenajímateľ oprávnený vyučtovať nájomcovi úrok z omeškania 0.1 % za každý deň omeškania.

3.3 Prenájom nehnuteľnosti zahŕňa v sebe nasledovné služby:

- nepretržitá prevádzka vrátnice vedúcej do priemyselného parku
 - čistenie a údržba komunikácii vnútri parku
 - používanie podnikovej železnice a všetkého s tým súvisiaceho vybavenia
 - osvetlenie v parku
 - údržba zelených plôch
 - funkčnosť všetkých inžinierskych/dodávateľských sietí
 - požiarna ochrana vnútri parku
-

3.4 Zmluvné strany sa dohodli upraviť cenu nájmu v lehote 30/tridsiatich/dní v prípade, že prenajímateľ nie je v stave poskytovať všetky služby uvedené vyššie v odstavci 3 v deň, keď bude obdržané užívacie povolenie.

3.5 Počas doby nájmu celej doby platnosti zmluvy je nájomca oprávnený užívať celú technickú infraštruktúru vnútri priemyselného parku, napr. cesty, chodníky atď.



§ 4
Podmienky nájmu

4.1 Súčasná nájomná zmluva vstupuje v platnosť dňa 1.marca 2004 a zostane platnou až pokiaľ nebude vypovedaná písomnou formou ktoroukoľvek zo zmluvných strán výpovednou lehotou 6/šiestich/mesiakov. Avšak ,ak nájomca poruší odstavec 4.f.,ktorý je uvedený nižšie,potom výpovedná lehota bude len 3/tri / mesiace.

4.2.Zmluvné strany môžu vypovedať súčasnú zmluvu výlučne na základe dôvodov uvedených nižšie.

Prenajímateľ môže vypovedať súčasnú zmluvu ak:

- a. nájomca užíva predmet tejto zmluvy na účely,ktoré sú v rozpore s účelmi výslovne uvedenými v súčasnej zmluve
- b. nájomca užíva predmet tejto zmluvy naďalej i napriek písomnému upozorneniu,že musí ukončiť do 30 dní takéto užívanie,nakoľko hrubo porušuje,alebo môže hrubo porušiť podmienky predmetu tejto zmluvy.
- c. nájomca,alebo tretia osoba/strana užívajú naďalej predmet tejto zmluvy po obdržaní písomného upozornenia,že musí ukončiť takéto užívanie do 30 dní ,nakoľko hrubo porušuje poriadok/alebo predpisy v priemyselnom parku.
- d. ak bude rozhodnuté o odstránení ,alebo zmene budov,ktoré budú prekážkou v užívaní predmetu tejto zmluvy.
- e. nájomca prenechal predmet tejto zmluvy ,alebo jej časť tretej osobe/strane bez obdržania predchádzajúceho povolenia v písomnej forme od prenajímateľa.
- f. nájomca neuhradil dododnutý nájom do 30 dní po dohodnutej dobe a po obdržaní písomného upozornenia,ktoré určuje nový termín platby od prenajímateľa.



Strana piata

Nájomca bude oprávnený vypovedať súčasnú zmluvu ak:

- g. ak nebude schopný prevádzkovať činnosť, pre ktorú si prenajal predmet tejto zmluvy
 - h. predmet tejto zmluvy sa stal nespôsobilým pre ďalšie užívanie a nájomca nespôsobil to, že predmet tejto zmluvy sa stal nespôsobilým pre ďalšie užívanie.
 - i. prenajímateľ hrubo porušuje svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, alebo z legislatívy Slovenskej republiky.
-

§ 5

Osobitné podmienky a dojednania

5.1 Nájomca zabezpečí na svoje vlastné náklady dokumentáciu popisujúcu projekt podrobne vrátane výrobného vybavenia a výrobného zabezpečenia. Dokumentácia musí byť potom schválená zástupcami mesta.

5.2 Nájomca zabezpečí vystavenie stavebného povolenia na svoje vlastné náklady pre výstavbu plánovaných výrobných zariadení v priebehu 2 mesiacov od právoplatnosti tejto zmluvy. Všetky výrobné zariadenia vybudované podľa predmetu tejto zmluvy budú vlastníctvom nájomcu.

5.3 Termín začatia výstavby bude najneskôr do 2 mesiacov od termínu obdržania stavebného povolenia zo strany nájomcu. Termín ukončenia bude najneskôr do 18 mesiacov od termínu začatia výstavby.

§ 6

Ostatné termíny a dojednania

6.1 Prenajímateľ neprenajme predmet súčasnej zmluvy nejakej tretej osobe/



strane počas doby právoplatnosti tejto zmluvy.

6.2 Nájomca je oprávnený dať do podnájmu predmet nájmu, alebo previesť predmet tejto zmluvy, pokiaľ predmet tejto zmluvy je využívaný pre účely uvedené v tejto zmluve. Prenajímateľ súhlasí s tým, že povolí nájomcovi dať do podnájmu časť predmetu tejto zmluvy slovenskému zástupcovi spoločnosti Müller Textil GmbH, Wiehl, Nemecko pre účely textilnej výroby.

6.3 Prenajímateľ bude oprávnený zistiť, či predmet nájmu je využívaný na účely a spôsoby, ktoré sú dohodnuté v tejto zmluve.

6.4 Nájomca sa zaväzuje starať sa o pozemky a budovy počas doby platnosti tejto zmluvy.

6.5 Nájomca umožní zástupcom mesta skontrolovať všetky inžinierske/ dodávateľské siete podľa pokynov prenajímateľa, ak to bude potrebné.

6.6 Nájomca sa zaväzuje dodržiavať všetky protipožiarne a pracovné bezpečnostné predpisy podľa súčasnej legislatívy..

6.7 Prenajímateľ nesmie predať predmet tejto zmluvy žiadnej tretej osobe/ strane.

6.8 Súčasná zmluva zaväzuje podľa zákona všetkých možných právnych nástupcov k tejto zmluve ako aj všetkých možných vlastníkov prenajatých pozemkov a/alebo výrobných zariadení.

6.9 V prípade, že legislatíva a zaväzky mesta Humenné v súlade s Európskou Úniou povoľujú a prenajímateľ si tak želá, potom prenajímateľ je povinný dať nájomcovi prvú ponuku predkupného práva odkúpenia predmetu tejto zmluvy.


6.10 Nájomca sa zaväzuje dodržiavať všetky právne požiadavky, predpisy

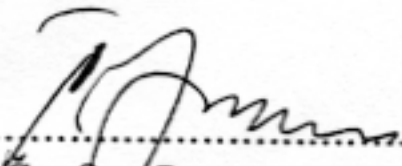


Strana ôsma

Mesto Humenné

Tytext Slovakia s.r.o.


.....
MUDr. Vladimír Kostilník
primátor mesta



.....
Ing. Štefan Jursa
konateľ

Tlmočnícka doložka

Tlmočnícky úkon/preklad/ som vykonal/overil/ako tlmočník vymenovaný predsedom /Mestského/Krajského súdu/ministrom spravodlivosti SR/ v Košiciach pod č.Spr 139/77 zo dňa 10.8.1977 pre jazyk anglický a nemecký, zapísaný v zozname tlmočníkov Krajského súdu v Prešove pod evid.č.O7 O6l.Preklad súhlasí s textom pripojených listín.

Tlmočnícky úkon je zapísaný pod poradovým číslom.....⁵⁴...../rok ²⁰⁰⁴
tlmočnickeho denníka č.....^{208/03}..... Za tlmočnícky úkon a vzniknuté
náklady podľa priloženého vyúčtovania, číslo: 54/04

V Humennom dňa 26.2.04

Mgr. Ľubomír Uher
Laborecká 16, Humenné 066 01
Slovenská republika
Tel. 057/77 63295 





Strana siedma

a legislatívu v oblasti ochrany životného prostredia počas doby trvania tejto zmluvy.

§ 7
Záverečné ustanovenia

- 7.1 Zmluvné strany sa zaväzujú spolupracovať a poskytovať vzájomnú súčinnosť, ktorá pozostáva z výstavby výrobných zariadení v priemyselnom parku spojenej z vytvárania nových pracovných príležitostí.
-
- 7.2 Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť prípadné problémy, rozpory vzájomným rokovaním a dohodou. V prípade porušenia povinnosti, výpovede, alebo neplatnosti vyššie uvedeného budú tieto urovnané prostredníctvom Okresného súdu v Humennom.
-
- 7.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva nebola podpísaná pod nátlakom, alebo za nevýhodných podmienok a že ich zmluvná voľnosť nie je v žiadnom prípade obmedzená.
-
- 7.4 Zmeny a dodatky k tejto zmluve musia byť vyhotovené písomnou formou.
-
- 7.5 Zmluva je vyhotovená v 4/štyroch/ vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky vyhotovenia majú rovnakú platnosť. Každá zo zmluvných strán obdrží po 2 /dvoch/ vyhotoveniach/ v každom z uvedených jazykov.
-
- 7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, čo štatutárni zástupcovia osvedčujú podpisom tejto zmluvy nižšie.
-

V Humennom dňa 1.marca 2004



